Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział mu towarzyszu na co jesteś obecny wtedy podszedłszy położyli ręce na Jezusa i chwycili Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś powiedział do niego: Kolego, (rób to), po co się zjawiasz.\* Wtedy podeszli, zarzucili na Jezusa ręce\*\* i schwytali Go.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus powiedział mu: Towarzyszu, na co przybywasz? Wtedy podszedłszy narzucili ręce na Jezusa i chwycili go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział mu towarzyszu na co jesteś obecny wtedy podszedłszy położyli ręce na Jezusa i chwycili Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Więc po to tu jesteś, przyjacielu. Wtedy zbliżyli się inni i schwytali Go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus powiedział do niego: Przyjacielu, po co przyszedłeś? Wtedy podeszli, rzucili się na Jezusa i schwytali go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mu rzekł Jezus: Przyjacielu! na coś przyszedł? Tedy przystąpiwszy, rzucili ręce na Jezusa i pojmali go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus rzekł mu: Przyjacielu, na coś przyszedł? Tedy przystąpili i rzucili się na Jezusa, i poimali go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus rzekł do niego: Przyjacielu, po coś przyszedł? Wtedy podeszli, rzucili się na Jezusa i pochwycili Go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus rzekł do niego: Przyjacielu, po co przychodzisz? Wtedy podeszli bliżej, rzucili się na Jezusa i pochwycili go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Jezus zapytał go: Przyjacielu, po co przyszedłeś? Wówczas podeszli, rzucili się na Jezusa i Go schwytali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Jezus powiedział do niego: „Przyjacielu, po co przychodzisz?”. Wtedy podeszli do Jezusa i pojmali Go. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Jezus odezwał się do niego: „Przyjacielu, po co przychodzisz?” Wtedy podszedłszy podnieśli ręce na Jezusa i ujęli Go.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rzekł mu: Towarzyszu! na co tu jesteś? Tedy przystąpiwszy, wrzucili ręce na Jezusa, i pojmali go.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus powiedział mu: - Przyjacielu, po coś przyszedł? Wtedy podszedłszy zatrzymali Jezusa i ujęli Go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус питає Його: Друже, для чого ти прийшов? А ті приступили, простягли руки до Ісуса і схопили Його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus rzekł mu: Nierządny towarzyszu, aktywnie na które do obok-przeciw przybywasz i jesteś? Wtedy przyszedłszy do istoty narzucili ręce aktywnie na Iesusa i ujęli władzą go.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus mu rzekł: Towarzyszu, po co przychodzisz? Wtedy podeszli, narzucili ręce na Jezusa oraz go uchwycili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział mu: "Przyjacielu, rób to, po co przyszedłeś". Wtedy oni podeszli do przodu, chwycili Jeszuę i pojmali Go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Jezus rzek do niego: ”Człowieku, w jakim celu jesteś tu obecny?” Wtedy oni wystąpili i pochwycili Jezusa w swe ręce, i wzięli go pod straż. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przyjacielu!—rzekł Jezus. —Po co przyszedłeś? Wówczas pozostali rzucili się na Niego i złapali Go. |

1. 1) Lub w formie pytania: Przyjacielu, po co się zjawiasz? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zarzucili (…) ręce, ἐπέβαλον τὰς χεῖρας, idiom: wyciągnęli (…) ręce w złych zamiarach. [↑](#footnote-ref-3)